

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo wyznaczył* wymarsz z Babilonu na pierwszy dzień pierwszego miesiąca, a dotarł do Jerozolimy pierwszego dnia piątego miesiąca,** ponieważ była nad nim dobrotliwa ręka jego Boga. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Opuścił on Babilon pierwszego dnia pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy dotarł pierwszego dnia piątego miesiąca, ponieważ spoczywała na nim dobrotliwa ręka jego Boga.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wyruszył z Babilonu w pierwszym <i>dniu</i> pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy przybył w pierwszym <i>dniu</i> piątego miesiąca, ponieważ była nad nim łaskawa ręka jego Boga.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem w pierwszy dzień miesiąca pierwszego wyszedł z Babilonu, a dnia pierwszego miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalem według łaskawego wspomnienia Boga swego.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo pierwszego dnia miesiąca pierwszego począł wychodzić z Babilonu, a pierwszego dnia miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalem według ręki Boga jego dobrej nad nim.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | albowiem pierwszego dnia miesiąca pierwszego nastąpił początek podróży z Babilonu, a pierwszego dnia miesiąca piątego przybył Ezdrasz do Jerozolimy, ponieważ łaskawa ręka Boga jego była nad nim.  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wyznaczył bowiem wymarsz z Babilonu na pierwszy dzień pierwszego miesiąca, a dotarł do Jeruzalem pierwszego dnia piątego miesiąca, jako że była nad nim dobrotliwa ręka jego Boga.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rozpoczął bowiem swoją wyprawę z Babilonu w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a przybył do Jerozolimy w pierwszym dniu piątego miesiąca, gdyż była nad nim dobra ręka Boga.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ezdrasz rozpoczął podróż z Babilonu w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy przybył w pierwszym dniu piątego miesiąca, gdyż jego Bóg czuwał nad nim łaskawie.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zarządził on mianowicie na pierwszy dzień pierwszego miesiąca wyjście z Babilonu i pierwszego dnia piątego miesiąca przybył do Jeruzalem dzięki dobrotliwej ręce Boga, która nad nim czuwała.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в першому (дні) першого місяця він поклав початок походів з Вавилону, а в першому (дні) п'ятого місяця прийшли до Єрусалиму, бо добра рука його Бога була на ньому.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem wyjście z Babelu rozpoczęło się pierwszego dnia, pierwszego miesiąca a przyszedł do Jerusalaïm pierwszego                                                                                    |

<sup>1)</sup> wyznaczył, ܝܫܕ (jissad), por. G BHS; wg MT: początek, aram. ܝܫܕ (jesud), czyli: (wyznaczył) początek wyjścia.

<sup>2)</sup> Podróż trwała 4 miesiące na odcinku ok. 1.450 km.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | dnia, piątego miesiąca, według łaskawego wspomżenia swego Boga.                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo sam zarządził wymarsz z Babilonu pierwszego dnia miesiąca pierwszego, a przybył do Jerozolimy pierwszego dnia miesiąca piątego stosownie do spoczywającej nad nim dobrotliwej ręki jego Boga. |